Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż JAHWE, Jego oczy przeglądają całą ziemię, aby wzmacniać serca (ludzi) szczerych wobec Niego. Wygłupiłeś się w tej sprawie. Owszem,\* od teraz będziesz miał ciągłe wojny![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE bowiem przegląda całą ziemię, by wzmacniać tych, którzy trwają przy Nim całym sercem. Postąpiłeś niemądrze w tej sprawie i od teraz będziesz miał ciągłe wojny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oczy JAHWE przebiegają bowiem całą ziemię, aby pokazywał on swoją moc dla tych, których serce *jest* doskonałe wobec niego. Głupio postąpiłeś; z tego powodu odtąd będziesz miał wojny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oczy Pańskie przepatrują wszystkę ziemię, aby dokazywał mocy swej przy tych, którzy przy nim stoją sercem doskonałem. Głupioś to uczynił: przetoż od tego czasu powstaną przeciwko tobie wojny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem oczy PANSKIE patrzą na wszytkę ziemię i dodawają mocy tym, którzy weń sercem doskonałym wierzą. A tak głupieś uczynił i dlatego od tego czasu powstaną przeciwko tobie walki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem oczy Pana obiegają całą ziemię, by wspierać tych, którzy mają wobec Niego serce szczere. Postąpiłeś nierozsądnie tym razem, dlatego odtąd będziesz miał walki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan wodzi oczyma swymi po całej ziemi, aby wzmacniać tych, którzy szczerym sercem są przy nim; lecz w tym postąpiłeś głupio, toteż odtąd będziesz miał ciągłe wojny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem ogarnia spojrzeniem całą ziemię, aby wzmocnić serce tych, którzy są wobec Niego szczerzy. Ponieważ teraz głupio postąpiłeś, więc odtąd będziesz nękany wojnami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE bowiem spogląda na całą ziemię i wspiera tych, którzy szczerym sercem Go szukają. Tym razem postąpiłeś nierozsądnie i dlatego odtąd czekają cię liczne wojny”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spojrzenie Jahwe ogarnia bowiem całą ziemię, by wesprzeć swą potęgą tych, którzy trwają przy Nim sercem nieskażonym. Tym razem postąpiłeś jak szaleniec i odtąd będziesz zmuszony prowadzić wojnę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо очі Господа глядять на всю землю, щоб скріпити кожне серце, що досконале до нього. Ти нерозумно поступив у цьому. Від тепер буде з тобою війна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem oczy WIEKUISTEGO przepatrują całą ziemię, aby wzmacniać tak długo, jak są z Nim doskonałym sercem. Głupio to uczyniłeś; dlatego od tego czasu powstaną przeciwko tobie wojny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo oczy JAHWE przebiegają całą ziemię, by ukazał on swą siłę dla dobra tych, których serce jest wobec niego niepodzielne. Pod tym względem postąpiłeś głupio, gdyż odtąd będziesz miał wojny”. |

1. 1) Lub: gdyż. [↑](#footnote-ref-2)